

Michel Banniard

Entre latinophones dans la Provence du 6<sup>e</sup> siècle : profil et niveaux du latin parlé  
d'après l'œuvre de Césaire d'Arles.

La latinophonie a survécu à la désagrégation de l'Empire ; elle a aussi très bien supporté les désordres et les violences qui ont présidé à cette mutation dans la civilisation occidentale. Ces affirmations contredisent deux ritournelles. D'abord de la philologie romane traditionnelle, selon laquelle la masse des locuteurs illettrés baignait depuis longtemps dans un jus langagier décomposé et plutôt roman que latin. Ensuite des historiens de la littérature et de la culture (surtout classique) qui associent presque toujours l'idée que la paix et la tranquillité civile sont indispensables pour générer une littérature digne de ce nom. Mais, commençons par ces derniers : en quoi le siècle de César, de Cicéron ou de Tacite étaient-ils des modèles de civilisations pacifiées ? Il suffit de relire le « Pro Milone » ou les « Histoires » pour mesurer que les Romains de « l'âge d'or » pouvaient avoir des mœurs et des guerres dignes des Mérovingiens et autres intrus. Poursuivons par la question de la parole commune au 6<sup>e</sup> siècle : tous les témoignages, toutes les données indiquent clairement que la masse des « illitterati » comprenait fort bien le latin tardif parlé par ses évêques, ainsi que les lectures à haute voix des Evangiles (entre autres). Cela a été fermement établi par la sciolinguistique diachronique romane (en fait, latine et romane). Aussi, à l'occasion de ce séminaire je voudrais interroger le dossier (volumineux) de Césaire d'Arles pour en dégager non plus seulement le fait patent de l'existence d'une latinophonie générale en ce siècle en Provence, mais surtout pour préciser certains de ses traits, et en particulier établir un prototype des niveaux de langue qui y sont attestés, et, à travers cette modélisation, déceler la parole réelle de la masse des fidèles, tout comme il avait été possible de percevoir le ressac du latin parlé en Afrique un siècle plus tôt, au temps du maître de Césaire, Augustin.

Note bibliographique

*Caesarii Arelatensis opera* :

Ed. Morin G., *Opera omnia*, 1932, t. 1, *Sermones*, Maredsous ; t. 2, 1942, *Opera varia*, ib.

Ed. M.J. Delage, 1971-1986, *Sermons au peuple*, t. 1-3, Paris (SC).

---, 2010, *Vie de Césaire d'Arles*, Paris (SC).

Ed. Courreau J., De Vogüé A., *Œuvres monastiques*, t. 1, 1988, *Œuvres pour les moniales*, Paris (SC) ; t. 2, 1994, *Œuvres pour les moines*, Paris (SC).

Banniard M., 1992, *Viva voce. Communication écrite et communication orale du IV<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècle en Occident Latin*, Paris.

---, 1991, *Naissance et conscience de la langue d'oc (VIII<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> siècle)*, in Zimmermann M.(éd.), *La Catalogne et la France méridionale autour de l'an mil*, Barcelone, p. 351-361.

---, 1998, *Variations langagières et communication dans la prédication d'Augustin.*, in Madec G.(éd.), *Augustin prédicateur (395-411)*, Paris, p. 73-93.

---, 1996, *Latin tardif et langue d'oc : de quelques témoignages sociolinguistiques*, in Faucon J.C. (éd.), *Actes du colloque Languedoc et langue d'oc, Supplément à Perspectives médiévales*, t. 22, Paris, p. 33-46.

---, 2003, *Structures accentuelles en latinophonie du Sud (III<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> s.). Remarques sur les origines du partage entre langue d'oc et langue d'oïl*, in G. Hasenohr (éd.), *Langues du Sud entre érosion et émergence*, Paris, p. 14-31.

---, 2005, *Niveaux de langue et communication latinophone*, in *Settimana LII : Comunicare e significare nell'alto medioevo*, Spolète, p. 155-208.

---, 2006, *Langue des Vies, langue des chartes aux VI<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles : questions sur la réceptibilité de l'écriture en Occident Latin*, in Bremer E., Jarnut J., Richter M. (éd.), *Language of religion - language of the people. Medieval Judaism, Christianity and Islam*, Munich, p. 191-204.

---, 2013, *The Transition from Latin to the Romance Languages*, in Maiden M., Smith J. Ch. (dir.), *The Cambridge History of Romance Languages*, Cambridge, p. 129-239.

Lüdtke H., 2009, *Der Ursprung der romanischen Sprachen. Eine Geschichte der sprachlichen Kommunikation*, *Zweite vermehrte und verbesserte Auflage*, in *Dialectologia pluridimensionalis romanica* (Herausgegeben von Thun und E. Radtke, Heidelberg), Kiel.